

### ***Сложнопричастные образования в Библии Лютера***

Как известно, образование сложных слов является крайне продуктивным словообразовательным способом в современном немецком языке. Это, с одной стороны, способствует имплицитной передаче информации, а, с другой, позволяет повысить информационную насыщенность высказывания, поскольку сложные слова, состоящие из нескольких внутренних центров, являются семантически более содержательными.

Говоря о значимости сложных слов, Х. Брекле отмечает следующее: «В современном немецком языке как функционирующей системе почти регулярно прослеживается тенденция к сокращению структур, несущих развернутую информацию – предложений, и в русле ее действия очень продуктивными оказываются сложные слова» [1, с.125]. Подобное мнение обнаруживается и у М.Д. Степановой, ср.: «...употребление сложного слова иногда дает возможность избежать громоздкой конструкции или повторения одинаковых форм» [2, с. 253]. Она особо подчеркивает роль в таком процессе сложных причастий: «Сложнопричастные образования способствуют содержательной компрессии, позволяют более свободную интерпретацию смысла, чем синтаксические конструкции, могут развертываться в высказываниях по принципу линейности» [3, с.19].

Следует отметить, что проблема функционирования сложных причастий в современном немецком языке исследовалась как отечественными [3, 4], так и зарубежными учеными [5, 6]. Однако рассмотрение этого грамматического явления в его историческом аспекте осталось за границами внимания исследователей, что обуславливает актуальность настоящего исследования, посвященного анализу сложнопричастных образований в Библии Лютера [7].

Важно отметить, что появление сложных слов в немецком языке произошло в ранний нововерхненемецкий период (приблизительно с 1350 по 1650 гг.), на верхнюю границу которого приходится рассматриваемый библейский перевод, напечатанный в 1545 г. Говоря о сложных словах, О.И. Москальская отмечает следующее: «Для раннего нововерхненемецкого периода характерно большое количество нововведений в области словообразования: сложные слова приобретают все большее значение» [8, с. 210]. Действительно, из 1056 извлеченных из Библии Лютера причастий в самостоятельной функции 88 являются сложными.

Извлеченные из текста причастия группируются на основании одной из разработанных современными исследователями классификаций [4], согласно которой сложные причастия анализируются с учетом их составляющих

компонентов: «Сложнопричастные образования изначально расчленяются на две большие группы: образования с ядерным компонентом PI и образования с ядерным компонентом PII. Первый компонент репрезентуется в обоих случаях единицами разных морфологических типов: существительными, прилагательными, наречиями, «чистыми» наречиями, местоимениями, глаголами и глагольными усеченными формами. Следовательно, моделями анализируемых слов будут: S+PI, S+PII; A+PI, A+PII; Adv+PI, Adv+PII; Pt+PI, Pt+PII; V+PI, V+PII» [4, с.22].

**Большинство** сложных причастий, извлеченных из Библии Лютера (56 единиц, что составляет 63% от общего количества сложных причастий), образовано по модели S+PII, первый компонент которой является именем существительным, в то время как ядерный компонент представлен причастием II.

Самым частотным сложным причастием в священном писании Лютера является причастие *der Schriftgelehrte* – ‘ученый муж’<sup>1</sup>, образованное от зафиксированного в словарях [9, 10] существительного *Schrift* (‘написанное’; ‘литературный труд’, ср. также *die heilige Schrift* ‘священное писание’) и субстантивированного причастия *der Gelehrte*, образованного, в свою очередь, от отраженного в историческом словаре причастия *gelêret* (‘мудрый’, ‘опытный’, ‘образованный’, ‘начитанный’, ‘умеющий писать’ [11, с. 103]).

Непосредственно сложнопричастное образование *der Schriftgelehrte* не нашло отражение ни в одном из исторических словарей<sup>2</sup>, в связи с чем мы можем предположить, что впервые оно было употреблено в лютеровском переводе. В *Textus Receptus*, греческой версии Библии, легшей в основу Библии Лютера<sup>3</sup>, ему соответствует существительное *γραμματούς*, употребляющееся в Новом Завете в значении ‘ученый, книжник’ [12, с.322].

**Второй** по количеству извлеченных из текста сложнопричастных образований является группа Num+PII (21 единица, что составляет 24% от общего количества сложных причастий), первый компонент которой представлен числительным, второй – причастием II.

<sup>1</sup> Здесь и в дальнейшем приводится собственный перевод Библии Лютера на русский язык, сохраняющий необходимые глагольные формы.

<sup>2</sup> Для составления наиболее полной картины о семантике исторических слов, в исследование включен исторический словарь MHD [9], охватывающий словарный состав с 1050 по 1350гг. – вплоть до начала нововерхненемецкого периода. Два последующих словаря Lexet [10], KMW [11] охватывают словарный состав вплоть до XV века включительно – максимально приближенный период до перевода Библии Лютером.

<sup>3</sup> Для анализа адъективированных причастий в настоящей статье используется не только вышеназванный греческий первоисточник, в исследование включены также LXX (Septuaginta) [16] и «The Greek New Testament» [17] под редакцией К. Аланда, представляющий собой наиболее точное издание Нового Завета.

Самым частотным словом в данной группе причастий является причастие *erstgeboren* ‘перворождённый’, в качестве первого компонента которого выступает числительное *erst* ‘первый’, в качестве основообразующего компонента – причастие *geboren* ‘рожденный’, которое, в свою очередь, является образованием от глагола *gebären* ‘родить’:

*Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf und erwürge sie!* [Судьи, 8, 20] – ‘И сказал он Иеферу, первенцу своему: встань и убей их’.

*Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinod mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erstgeborene.* [2 Парал. 21, 3] – ‘И дал им отец много подарков: серебро, золото, драгоценности и укрепленные в Иудее города; Но королевство он отдал Иораму, потому что он был первенцем’.

В Textus Receptus причастию *erstgeboren* соответствует греческое прилагательное *πρωτότοκος* ‘первородный, рожденный прежде’ [13, с.1435], которое также может выступать в качестве субстантива. В связи с этим немецкий эквивалент представляется калькой этого греческого, однако создание этого сложного слова нельзя приписать Лютеру, поскольку оно фиксируется словарями до него, ср. *éristgeborn* ‘перворожденный’ [11, с.85].

**Третьей** по количеству включающих в себя сложнопричастных единиц является модель, которую условно можно обозначить как Adv + PII (5 единиц, что составляет 6% от общего количества сложных причастий). Соответственно, первый компонент данной модели представлен наречием, второй – причастием II.

Весьма интересным сложным причастием подобного рода является причастие *der Wohlbetagte* ‘очень старый’, отсутствующее в словарях современного немецкого языка. Первый компонент данного причастия представлен наречием *wohl*, его основообразующий компонент – причастием *betagt*. Словарями средневерхненемецкого языка фиксируется наречие *wol* со значением ‘хорошо, приятно’ [9, 10], а также отсутствующими в современном немецком языке значениями ‘действительно’, ‘правильно’, ‘очень’, ‘полностью’ [11 с. 474]. Отражено в словаре также и причастие *betaget* со значением ‘очень старый, старый’ [9, 11, с.33].

*...denn es sollen beide, Mann und Weib, beide, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden* [Иер. 6, 11]. – Поскольку поймать нужно обоих: мужа и жену, старых и очень старых.

В данном случае крайне интересен механизм появления этой формы в Библии Лютера, поскольку в тексте первоисточника присутствуют в соответствующих позициях прилагательное *πλήρης* [12, с.1328] ‘полный, исполненный, наполненный’ и существительное *ἡμερία* ‘день, сутки’ [1 2, с.752]. Как говорилось ранее, одно значений зафиксированного в

исторических словарях наречия *wol* – это ‘полностью; совершенно’, в то время как в качестве основообразующего элемента для глагола *betagen*, легшего, в свою очередь, в основу причастия *betaget* послужило существительное *der Tag*, имеющее, согласно словарю средневерхненемецкого языка, такие значения, как ‘день’, ‘время’, ‘жизнь’, ‘возраст’ [11, с.323]. Таким образом, в данном случае Лютер при помощи сложного причастия создал своего рода кальку греческого словосочетания и максимально сохранил семантику оригинального текста. Поскольку сложные причастия не отражают ни исторические, ни современные словари, его можно отнести к окказионализмам, появившемся именно в этом переводе Библии.

Наречие *wohl* входит также в состав другого сложного причастия – *wohlriechend* ‘благоухающий’, сохранившегося и в современном немецком языке. Эту лексему, однако, нельзя отнести к окказионализмам Лютера, поскольку оно фиксируется историческим словарем (*wolriechende* ‘приятно пахнущий’ [11, с.475]) в долютеровский период. В качестве основообразующего компонента здесь выступает причастие I *riechend* ‘пахнущий’, образованное от глагола *riechen* ‘пахнуть’:

...und allerlei **wohlriechendes** Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz ... – И всяких благовонных деревьев, и сосудов из слоновой кости и ценных и ценного дерева... [Откр. 18, 12].

В оригинале этому сложному причастию соответствует прилагательное *θύϊνος* ‘туевый’ [12, с. 798], при этом имелось в виду растущее в Азии дерево с ароматной корой. Именно коннотативный элемент данного наименования постарался представить в своем переводе Лютер, используя слово, уже существующее в языке, но, судя по его фиксации лишь в одном историческом словаре, не нашедшее еще широкого распространения.

**Четвертой** по количеству представленных единиц является группа сложных причастий, которую условно можно обозначить как Pr+РП (4 единицы, что составляет 5% от общего количества сложных причастий). Первая часть образования представлена местоимением, вторая – причастием вторым. Каждое из причастий данного вида в тексте Библии имеет единственную фиксацию: *zusammengelegt* ‘сложенный’ [Иез. 2, 9], *zusammengerollt* ‘свернутый в трубку’ [Откр. 6, 14], *selbsterwählt* ‘самоизбранный’ [Кол. 2, 23], *der Allerverachtetste* [Ис. 53, 3] – ‘презираемый всеми’.

Причастие *zusammengelegt* используется в словосочетании *der zusammengelegte Brief* ‘сложенное письмо’, которому в тексте Textus Receptus соответствует словосочетание *κεφαλὴς βιβλίου*, где первое слово имеет значение ‘свиток’ [14, с. 345], а второе (форма род. пад. от *βιβλίον*) – ‘лист,

письмо, книга'. Видно, что сложным словом Лютер стремился передать дословное значение оригинала, при этом сложное причастие, изобретенное, как представляется, самим реформатором (оно отсутствует в словарях средневерхненемецкого языка), позволило ему сжато выразить необходимый смысл.

То же местоимение входит в состав причастия *zusammengerollt* 'свернутый в трубку' (у Лютера используется в словосочетании *zusammengerolltes Buch* 'свернутая в трубку книга'): в тексте первоисточника присутствует словосочетание *βιβλίον ἐλισσόμενον* с причастием от глагола *ἐλίσσω* 'кружить, сворачивать, наматывать' [12, с. 513]. Как видно, в данном случае Лютер использовал для перевода причастного компонента словосочетания также причастную форму, как представляется, инновацию, поскольку эту форму не фиксируют словари средневерхненемецкого языка.

При рассмотрении причастия *selbsterwählt* 'самоизбранный' (используется в словосочетании *selbsterwählte Geistlichkeit* – 'самоизбранная духовность'), выяснилось, что в Textus Receptus ему соответствует существительное *ἐθελοθησκεία* 'добровольное служение' [12, с. 458]. Как представляется, в данном случае переводчику не удалось достичь компрессии смысла, поскольку существительное *θησκεία* 'богопочитание' [12, с. 796], в тексте оригинала входящее в состав сложного слова, в лютеровском переводе нашло выражение в качестве отдельного слова.

Обратное наблюдается в случае сложного причастия *der Allerverachtetste* 'презираемый всеми', выполняющего функцию субстантивированного существительного, которое образовано местоимением *alle* в родительном падеже и причастием II *verachtet* 'презираемый', при этом, подобно прилагательному, эта форма стоит в превосходной степени, о чем свидетельствует суффикс *-ste*:

В Textus Receptus нет полного соответствия анализируемому причастию. Однако в нем присутствует прилагательное *ἄτιμος* [12, с. 258], имеющее значения 'неуважаемый, непочитаемый, презираемый' и местоимение *πᾶς* 'всякий, каждый' [13, с. 1268]. Таким образом, образованное Лютером сложное причастие *der Allerverachtetste* позволило имплицитно передать информацию исходного стиха. Вероятно, превосходная степень анализируемого причастия была образована реформатором для усиления экспрессии.

Есть также в тексте Библии Лютера два причастия, образованные по модели Adj + РII, то есть первая их часть представлена прилагательным, вторая – причастием II. Данная модель насчитывает всего лишь 2% от общего количества исследуемого явления в священном писании и

представлена причастиями *weissagend* [1 Цар. 2, 2] ‘предсказывающий, пророчествующий’ и *neugeboren* [Мат. 10, 5] ‘новорожденный’.

Лишь в одном из исторических словарей отражено причастие *wissagend* в значении ‘пророческий’ [11, с. 472]. При этом сложный глагол *weissagen* ‘предсказывать, пророчествовать; предвещать’ [15, с.952] входит в словарь современного немецкого языка. В соответствующей позиции Textus Receptus присутствует причастная форма от глагола *προφητεύω* ‘пророчествовать, прорекать, предсказывать’. Очевидно, что рассматриваемое сложное причастие Лютер поместил в текст Библии в качестве эквивалента греческому глаголу.

Также сложное причастие *neugeboren* появляется как соответствие греческому причастию *τεχθεῖς* ‘рождённый’, имеющему простую структуру. И здесь очевидно появление сложного слова именно в Библии Лютера. Данное предположение подкрепляет факт его отсутствия в словаре средневерхненемецкого языка. Как представляется, появление в переводе этих двух причастий убедительно демонстрирует тенденцию нововверхненемецкого языка к появлению сложных слов.

В результате анализа сложных причастий в Библии Лютера можно сделать некоторые выводы. Прежде всего, сложные причастия являются хоть и зарождающимся, но достаточно продуктивным образованием, о чем свидетельствуют количественные данные. Самой продуктивной в данном священном писании является модель, первый компонент которой представлен существительным, она составляет 63% от общего количества извлеченных из текста сложных причастий. Второй по количеству извлеченных из текста сложнопричастных образований является группа, первый компонент которой представлен числительным. Данная группа составляет 24% от общего количества сложных причастий анализируемого текста. Весьма немногочисленными по количеству причастных единиц являются группы сложных причастий с первым компонентом – наречием (6%) и местоимением (5%). Самой немногочисленной группой сложных причастий в Библии Лютера является группа сложных причастий, первый компонент которой выражен прилагательным (2%). Несмотря на невысокую количественную представленность, причастия последних трех групп являются интересным для анализа материалом, поскольку большинство сложных слов данного типа впервые появляется именно у Лютера.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Breckle H.E. Generative Satzsemantik u. Transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition. / H.E. Breckle – München: Wilhelm Fink Verlag, 1976. – 220 S.
2. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1953. – 375 с.
3. Степанова, М.Д. Словосложение в современном немецком языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук/М.Д. Степанова. – Л., 1960. – 43с.
4. Грушевая, И.С. Функционально-стилистические свойства сложнопричастных образований в современном немецком языке: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04/И.С. Грушевая. – Минск, 1982. – 209 л.
5. Brinkmann H.B. Die Zusammensetzung im Deutschen / H.B. Brinkmann – In. Sprachforum, 1956. – 231 S.
6. Breckle H.E. Generative Satzsemantik u. Transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition. / H.E. Breckle – München: Wilhelm Fink Verlag, 1976. – 220 S.
7. Luther M. Biblia / Die heilige Schrift. Text der unrevidierten Lutherbibel 1545. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enominetparis.com/biblia/biblia2/> – Дата доступа: 08.01.2016.
8. Москальская, О. И. История немецкого языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / О.И. Москальская. – М. : Высш. школа, 1977. – 277 с.
9. Mittelhochdeutsches Wörterbuch\*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mhdwb-online.de/wb.php>. – Дата доступа: 10.08.2015
10. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/NLExer>. – Дата доступа: 12.12.2015.
11. Beate, H. Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch / H. Beate. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. – 499 S.
12. Дворецкий И. Х., Древнегреческо-русский словарь. Т.1/ И. Х. Дворецкий. – М.: ГИС, 1958 – 1043 с.
13. Дворецкий И. Х., Древнегреческо-русский словарь. Т.2/ И. Х. Дворецкий. – М.: ГИС, 1958 – 860 с.
14. J. H. Thayer Greek-english lexicon of the New Testament. – New York, Cincinnati, Chicago: American Book Company, 1886. – 775 P
15. Большой немецко-русский словарь/К. Лейн [и др.]. – Москва: Рус. Яз. – Медиа, 13-е изд. стереотип., 2006. – 1038 с.
16. The Greek New Testament / K. Aland [et al.] ; ed.: III. – Stuttgart: United Bible Societies, 1983. – 926 p

Код поля изменен

Код поля изменен

17. Rahlfs A. Septuaginta / A. Rahlfs – Stuttgart: Deutsche  
Bibelgesellschaft, 1979. – 941 S.